

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu (mugurasc@gmail.com) est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche exploratoire : Contribution réalisée dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

Marc Charron (marc.charron@uottawa.ca) est professeur agrégé à l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) de l'Université d'Ottawa, Canada, et membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales. Il a une double formation en études hispaniques et en traductologie. Il est titulaire d'un doctorat en traductologie, obtenu à l'Université de Montréal en 2001, avec une thèse portant sur une critique des traductions de *Lazarillo de Tormes*, en versions françaises. Il co-dirige la collection « Traduction littéraire » aux Presses de l'Université d'Ottawa. Il a co-dirigé également, entre autres, le numéro spécial de la revue de traduction littéraire K1N (<http://k1n.litra.ca>), *The Four Americas, Rewritten/Les Quatre Amériques, réécrites : poésies et nouvelles des Amériques/Poetry and Short Story of the Americas. TransLit* Volume 8, 2013 et le numéro spécial de la revue TTR, « Traduire les Amériques », vol. XIX, n° 2, 2006 (paru en 2008).

Jean Delisle (jdelisle@uOttawa.ca) est professeur de l'Université d'Ottawa où il a dirigé l'École de Traduction et d'Interprétation ; il a publié plusieurs ouvrages d'histoire de la traduction dont *Traducteurs dans l'histoire, Portraits de traducteurs et Portraits de traductrices* (Les Presses de l'Université d'Ottawa / Artois Presses Université, 1999 / 2002) ; il est également l'auteur des volumes concernant la pédagogie et la didactique de la traduction : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminologia de la traducció / Terminologie der Übersetzung* (coordonné avec Hannekore

Lee-Jahnke et Monique C. Cormier, 1999), *La Traduction raisonnée* (2003), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, collection « Sources-Cibles » / Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, collection « Regards sur la traduction ». Membre de la Société royale du Canada (MSRC) depuis 2012 ; professeur émérite de l'Université d'Ottawa depuis 2009.

Lyudmila Kushnina (lkushnina@yandex.ru) est docteur ès lettres, professeur au département des langues étrangères et des communications interculturelles de l'Université polytechnique des recherches scientifiques de Perm (Russie). Elle est l'auteur d'une centaine de publications scientifiques portant sur des sujets linguistiques et traductologiques.

Desrine Bogle (desrine.bogle@cavehill.uwi.edu) est diplômée d'un doctorat d'état en traductologie et d'un master en stylistique comparée et traduction de l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 ainsi que d'une maîtrise en traduction de l'Université des Antilles et de la Guyane. Originnaire de la Jamaïque, elle est actuellement maître de conférences à l'université des West Indies en Barbade où elle enseigne la traduction ainsi que le français. Ses recherches portent sur la traduction de la créolisation et surtout sur la culture de la Caraïbe francophone.

Anna Boubnova (frenjap@yandex.ru) est professeur de traduction et maître de conférences à la Faculté d'Interprètes et de Traducteurs (filiale française) à l'Université Linguistique d'Etat Dobrolioubov à Nijni Novgorod, Russie. Docteur ès lettres depuis 2010, avec une thèse sur la syntaxe du français parlé, elle se spécialise en traductologie, linguistique comparée et traduction littéraire. Ayant fait ses études à l'Université de Tchiba (Japon), elle enseigne également le japonais langue étrangère. Elle a participé à différents colloques et a fait publier plusieurs articles y compris ceux portant sur la corrélation Russe-Français-Japonais.

Julie Arsenault (juliearsenault@hotmail.com) est membre de TRACT (Prismes, EA 4398, Sorbonne Nouvelle) et professeure de traduction à l'Université de Moncton (Canada) où elle enseigne des cours de version générale et spécialisée. Ses recherches portent sur les littératures anglaise et anglo-américaine des XIX^e et XX^e siècles traduites en langue française. Elle s'intéresse principalement aux auteurs, traducteurs et maisons d'édition. Elle travaille à la préparation d'un ouvrage sur Émile Daurand Forgues.

Mathilde Fontanet (Mathilde.Fontanet@unige.ch) est une traductrice francophone (à partir de l'anglais et de l'allemand). Titulaire d'une licence ès lettres,

d'un diplôme de traductrice et d'un doctorat en traductologie, elle a travaillé 22 ans au CERN et enseigne la traduction à l'Université de Genève depuis 13 ans. Elle a publié plusieurs articles sur la traduction, notamment sur le geste traductif, le bon sens en traduction, la traduction technique, l'enseignement de la traduction, la traduction des textes de nature incitative et la créativité en traduction. Elle a également publié quatre œuvres littéraires.

Chirine Chamsine (cchamsine@gmail.com) est titulaire d'un Doctorat en Sciences du langage, option Traductologie, de l'Université de Caen Basse-Normandie, France. Enseignante et chercheuse qualifiée par le Conseil National des Universités (CNU), elle enseigne la traduction et les langues. Elle a occupé le poste d'Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche à l'Université Stendhal Grenoble 3, France. Elle est actuellement chargée de cours à l'école de langues, Université du Québec à Montréal (UQAM), Canada. Son domaine de recherche touche essentiellement à la traductologie, dans une approche multidisciplinaire qui s'intéresse aux sciences humaines, sociales et cognitives.

Elena Gavrilova (e.vl.gavrilova@yandex.ru) est docteur ès lettres (2009) et MCF à l'Université linguistique de Nizhny Novgorod, où elle enseigne, depuis 2004, la traduction spécialisée et la stylistique comparée du français et du russe. Elle est également traductrice freelance : on lui doit notamment l'édition russe de la biographie de Romain Gary par Myriam Anissimov, *Romain Gary le caméléon* (Éditions Dekom, 2007). Ses domaines d'intérêt sont le FLE, la pratique et la didactique de la traduction, la pragmatique du texte.

Felicia Dumas (felidumas@yahoo.fr) est professeure des universités au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Auteure de six livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas) ; traductrice en langue roumaine de quatre livres français de théologie et de spiritualité orthodoxe, ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité, toujours orthodoxe ; auteure de plus de soixante-dix articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur la spécificité des traductions des textes religieux orthodoxes, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, rédigés en français et parus dans des revues roumaines et étrangères.

Mina Boloukat (mina.boloukat@gmail.com) est titulaire d'un diplôme de master en traductologie française à l'Université Shahid Beheshti de Téhéran. Elle a soutenu en 2013 son mémoire de maîtrise sur l'analyse des difficultés d'ordre culturel dans la

traduction française d'un récit de Moradi Kermani, célèbre écrivain iranien, sous la direction de Marzieh Athari Nikazm.

Marzieh Athari Nikazm (mani1390@yahoo.com) est maître-assistante à l'Université Shahid Beheshti de Téhéran, au département de langue et littérature françaises. Le sujet de sa thèse soutenue à l'Université Paris 8 sous la direction de Denis Bertrand a été *Vision, passion, point de vue : un modèle sémiotique chez Paul Valéry*. Ses domaines d'intérêt sont la sémiotique, la linguistique, la phénoménologie et la littérature française.

Liliana Cora Foşalău (lilifosalau@yahoo.fr) est maître de conférences à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iaşi. Son activité d'enseignante-chercheur porte sur la littérature française du XIX^e siècle, les littératures francophones et la traduction. Parmi ses publications récentes les plus importantes, on retient : *Déshistoires, poèmes*, Lausanne, BSN Press, 2014, *Vigne, vin et ordres monastiques en Europe. Une longue histoire* (sous la dir. de Corina Panaitescu et Liliana Cora Foşalău), Dijon, 2013, *Le vin et ses espaces. L'interculturel du vin et quelques problèmes de traduction*, Galaţi, in « *Le discours spécialisé* » / 2013, Maurice Chappaz. *Pour une poétique de l'espace identitaire*, in « *Philologica Jassyensia* » / 2010.

Violeta Cristescu (violeta_cristescu@yahoo.com) est professeur de français au Lycée « Mihai Eminescu » de Suceava, Roumanie, et coordinatrice de plusieurs projets internationaux. Après avoir suivi un master en didactique des langues, elle prépare une thèse sur la traductologie, sous la direction du professeur Muguraş Constantinescu, ayant publié des articles scientifiques et des recensions critiques du domaine, dont : « Analyse des traductions en roumain de la pièce *La Cantatrice chauve* de la perspective de la double lecture » ; « Michel Ballard, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels* ». Elle a traduit la pièce de théâtre *Les Quatre Petites Filles* de Pablo Picasso et des poésies roumaines, dont quelques-unes déjà publiées dans la revue *La Lettre R*. Elle a participé à de nombreux stages et séminaires de perfectionnement à l'étranger, dont « Le travail interculturel : initiateurs, projets, défis » (Luxembourg), « La formation européenne dans l'enseignement » (France), « Comment enseigner l'Europe » (Belgique).

Anca-Andreea Chetrariu (chetrariu_anca30@yahoo.com) est l'auteure d'une thèse de doctorat sur la pratico-théorie de la traduction chez la traductrice roumaine Irina Mavrodin. Ses principaux domaines d'intérêt sont la critique, la poétique et l'histoire des traductions. Elle fait partie d'un projet de recherche en traduction financé par le Ministère Roumain de la Recherche (*Traduction culturelle et littérature/littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*), a fait un stage de

recherche doctorale en traduction à l'Université d'Artois, Arras (2012) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction.

Daniela Hăisan (daniella.haisan@gmail.com) est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

Raluca-Nicoleta Balațchi (ralucabalatchi@litere.usv.ro) est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, de pragmatique et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007, avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, d'une trentaine d'articles parus en Roumanie et à l'étranger et d'une traduction.